УДК 81'34

УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА И НАВЫК ИНТОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ (НА ОСНОВЕ РЕЗУЛЬТАТОВ АНКЕТИРОВАНИЯ)

Елена Н. Макарова¹. @

¹ Уральский государственный экономический университет, 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта / Народной Воли, 62/45

@ makarovaun@mail.ru

Поступила в редакцию 20.12.2017. Принята к печати 28.02.2018.

Ключевые слова:

билингв, анкетирование, языковая личность, фразовый акцент, социолингвистические характеристики, неродная речь.

Аннотация: Статья содержит результаты изучения воздействия социолингвистических факторов на расстановку фразовых акцентов мексиканскими информантами в чтении английского материала. Представлены данные анкетирования мексиканских испытуемых с разным уровнем языковой компетенции. На основании ответов на вопросы анкеты была получена информация о возрасте и условиях начального этапа изучения испытуемыми английского языка, интенсивности его использования в настоящее время, отношении информантов к необходимости овладения английской фонетикой. В статье также приведены результаты фонетического эксперимента, направленного на выявление владения мексиканцами навыком выбора интонационного центра в английском высказывании. Доказано, что решающее влияние на сформированность навыка определения позиции интонационного центра оказывает уровень языковой компетенции испаноязычных студентов. Полученные результаты могут быть использованы в целях повышения эффективности методики преподавания английского и испанского языков в качестве иностранных.

Для цитирования: Макарова Е. Н. Условия формирования языковой личности билингва и навык интонирования английской речи (на основе результатов анкетирования) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 1. С. 208–212. DOI:10.21603/2078-8975-2018-1-208-212.

Изучение межъязыковой интерференции не может не затрагивать исследования причин, способствующих её проявлению. Работы по проблемам билингвизма и интерференции чаще всего содержат результаты лишь лингвистического анализа иноязычной речи. В связи с этим изучение социолингвистических факторов, воздействие которых на процессы порождения и восприятия неродной речи неоспоримо, важно и актуально. Социофонетический анализ, активно применяющийся в лингвистике сегодня, учитывает влияние социальных факторов и на интонационные характеристики речи билингвов [1].

В статье представлены данные исследования (включающего фонетический эксперимент и анкетирование) проявлений испано-английской межъязыковой интерференции на уровне акцентной структуры высказывания у мексиканских билингвов, говорящих на английском языке в качестве второго. Оба этапа работы были проведены автором статьи в Техасском университете в Эль-Пасо. Несмотря на то, что проблема интерференции хорошо изучена, работ по исследованию проявлений межъязыкового влияния на материале неродной речи билингвов, изучающих английский язык в среде его носителей, мало. Большинство работ отечественных исследователей посвящены анализу английской речи русских, овладевающих английским языком в условиях аудиторного билингвизма. Это обстоятельство определяет актуальность проведённой работы. Изучение позиции

фразового акцента высказывания в чтении английского материала мексиканскими билингвами проводится впервые.

Анкетирование является одним из главных и достаточно надёжных способов получить социолингвистическую информацию [2; 3]. Для создания социолингвистических портретов мексиканских участников эксперимента была составлена анкета, ответы на вопросы которой нацелены на получение информации об условиях изучения и условиях использования испытуемыми английского языка. При описании условий использования языка многие авторы употребляют термины родной / неродной, первый / второй или основной / неосновной язык, которые устанавливаются по таким факторам, как порядок изучения языков, возрасту, в котором начато их изучение, роли языков в общении [4]. Основной язык, как правило, тот, которым билингв не только владеет в наилучшей степени, но и использует его намного чаще неосновного [5]. Вопросы о месте проживания в процессе изучения языка, а также возрасте, в котором он начал изучаться, позволяют уяснить условия формирования личности билингва.

В анкетах, составленных автором для мексиканских информантов для определения объема функционирования английского языка, были проанализированы ответы информантов на вопросы о его использовании в рабочей обстановке и дома, о языковых предпочтениях в ситуации возможного выбора языка для общения. В анкетах содержались вопросы

о возрасте испытуемых, месте и возрасте начала обучения английскому языку, их отношении к обучению английской фонетике (важность и желание улучшить произносительные навыки).

Группу испытуемых составили тридцать мексиканских студентов, проходящих обучение в Техасском университете (University of Texas in El Paso). Всех испытуемых можно разделить на три группы, учитывая их уровень владения английским языком (он был определён по результатам тестирования – A2, B1 и B2). Разный уровень владения английским языком позволяет определить возможные связи между сформированностью у информантов навыка выбора в английском высказываний главного фразового акцента с их языковым опытом.

Все студенты-мексиканцы учатся на неязыковых факультетах Техасского университета и изучают английский язык по программе *English for Speakers of Other Languages*. Обучение нацелено на улучшение навыков письма, чтения и расширения словарного запаса. Студенты активно читают научную литературу по профилю обучения, пишут эссе. Большое внимание уделяется обучению работе с документацией, развитию умений, необходимых для подготовки исследовательских проектов. Итоговые экзамены по английскому языку включают контроль умения понимать и анализировать научные тексты, а также контроль владения студентами академическим письмом. Так как преподавание в университете проводится на английском языке, мексиканцы имеют возможность развивать навыки не только письменной, но и устной речи.

Результаты анкетирования и интерпретация полученных данных

Мексиканцы находятся в условиях непосредственного контакта с английским языком как в процессе обучения, так и в процессе ежедневного общения. Совершенствование навыка говорения происходит и в аудитории, и за её пределами – при общении студентов с американцами, проживающими в Эль-Пасо.

Анализ ответов на вопросы анкеты, однако, не даёт основания говорить о том, что мексиканские информанты полностью «погружены» в англоговорящую языковую среду: процент испаноязычного населения Эль-Пасо, который расположен на границе США и Мексики, высок.

Остановимся на результатах анкетирования студентов-мексиканцев каждой из групп подробно.

Возраст мексиканцев группы с уровнем владения английским языком A2 составил от восемнадцати до двадцати шести лет, средний возраст равен 19,8 годам. В эту группу входят 4 мужчины и 6 женщин. 6 из 10 студентов родились в Соединённых Штатах Америки, но жили с рождения на территории Мексики. Все информанты начали изучать английский либо в начальной школе (40 %), либо в средней школе в Мексике (60 %). До этого периода они оставались испаноязычными монолингвами. Время изучения английского языка, составившее 6–7 лет, не оказало значимого влияния на уровень владения испытуемыми английским языком – в настоящее вре-

мя эти студенты изучают английский язык в группе одного уровня. 6 студентов живут в Эль-Пасо, один из них – в течение пяти лет. Информанты, которые указали Соединённые Штаты Америки в качестве места проживания, посещают Мексику в выходные. Учащиеся, проживающие в Хуаресе (Мексика), проводят день в Эль-Пасо, но ездят в Мексику ночевать. С точки зрения языкового окружения информанты находятся практически в равных условиях.

Языком, на котором мексиканские студенты общаются дома, является испанский (только у одного информанта дома говорят на двух языках). 6 из 10 мексиканцев в университете и на работе говорят как на английском, так и на испанском, 3 испытуемых – на испанском, и один человек – на английском языке. Большую часть дня абсолютное большинство мексиканцев говорят на испанском языке. Все испытуемые, кроме одного, предпочли бы общаться на испанском языке, если бы у них был такой выбор. Доминирующим языком для большинства испытуемых является испанский язык – он используется и в бытовой, и в официальной обстановке (университет и работа).

Трое информантов упомянули наличие фонетической подготовки, которая включала коррекцию сегментных элементов английской речи и не затрагивала интонационный уровень. Все информанты считают работу над произносительной стороной важным элементом процесса овладения английским языком.

Возраст мексиканских учащихся группы с уровнем B1 – от восемнадцати до сорока шести лет, средний возраст составляет 21,9 года. Он выше, чем в предыдущей группе, поскольку в эту группу входит 46-летняя студентка. Гендерный состав – 6 женщин и 4 мужчины. Половина из них начали изучать английский язык в начальной школе, оставшиеся – в средней. 46-летняя студентка имела долгий (более 20 лет) перерыв в изучении английского языка, однако в течение этого времени она регулярно посещала Соединённые Штаты Америки, где использовала английский язык для общения. Длительность обучения не оказала заметного влияния на языковую компетенцию членов этой группы, поскольку они изучают английский язык в университете в группе одинакового уровня (B1). Семь мексиканцев живут в Эль-Пасо от одного года до четырёх лет. Как и в случае с группой, представленной выше, трудно найти соответствие между местом рождения и местом проживания: на территории Соединённых Штатов Америки проживают и те студенты, кто был рождён в Эль-Пасо, и те, кто родился в Хуаресе. Языком, на котором испытуемые говорят дома, в подавляющем большинстве случаев является испанский язык, только у одного учащегося дома используются два языка, хотя оба родителя являются испаноязычными. Трое из десяти информантов и в университете, и в рабочей среде говорят как на испанском языке, так и на английском, но только двое (в сравнении с тремя студентами группы A2) – на испанском. Пять студентов указали английский язык в качестве языка, на котором они говорят на работе или в университете. Это составляет

50 % в сравнении с 10 % испытуемых (один человек) в предыдущей группе. Большую часть дня восемьдесят процентов испытуемых говорят на испанском. Один из учащихся уточнил, что использование английского или испанского определяется предпочтением его собеседника. Речь идёт о кодовом переключении, когда выбор языка связан со сменой адресата. Данные по этому параметру схожи с результатами, полученными в группе A2. Четверо из десяти мексиканских студентов отметили наличие фонетической подготовки, которая, как и в случае с группой уровня A2, состояла в коррекции элементов сегментного уровня, но не затрагивала уровня интонации. Все информанты считают овладение произносительной стороной английской речи важным элементом процесса освоения английского языка.

Главным отличием информантов группы B1 от испытуемых с владением языком на уровне A2 является более активное использование английского языка в академической среде и на рабочем месте, а также предпочтение английского как средства повседневного общения.

Возраст мексиканских испытуемых группы с уровнем языковой компетенции B2 составляет от двадцати до двадцати пяти лет, из них 3 мужчины и 7 женщин. Пятеро из десяти родились в Эль-Пасо, один из которых проживает там с рождения, а четверо живут с рождения в Мексике. Все информанты начали изучать английский язык либо в начальной, либо в средней школе в Мексике, оставаясь до этого периода испаноговорящими монолингвами. Один мексиканский студент начал изучать английский язык в школе Эль-Пасо, но продолжал оставаться в испаноязычном окружении дома. Один испытуемый живёт в настоящее время в Мексике, остальные участники анкетирования проживают в Эль-Пасо, из них четыре человека – в течение пяти и более лет. Языком, на котором информанты общаются в домашней среде, в 90 % является испанский. У одного студента дома говорят на двух языках. Трое из десяти и в университетской среде, и на работе используют как испанский, так и английский, три человека – английский, и оставшиеся четыре – испанский язык. Большую часть дня все испытуемые, кроме одного, говорят на испанском. Этот признак схож у представителей трёх групп. Два студента отдали предпочтение английскому языку в качестве языка для общения. Первый из них проживает на территории Соединённых Штатов Америки всю жизнь, а второй испытуемый – всего три года. Остальные информанты предпочли бы общение на испанском языке.

Два студента указали на фонетическую подготовку, которая, как и в случае с группами информантов уровня A2 и B1, не касалась коррекции интонационных характеристик английской устной речи. Всех информантов характеризует понимание важности владения произносительными навыками английской речи.

Анализ данных из анкет, заполненных мексиканскими учащимися трёх групп, позволяет изложить следующие выводы. Возраст информантов (за ис-

ключением диктора сорока шести лет в группе уровня B1) является приблизительно одинаковым. Один из тридцати информантов живёт на территории Соединённых Штатов Америки с рождения, шесть человек – в течение пяти и более лет. Все испытуемые до начала обучения английскому языку в школе являлись испаноязычными монолингвами, все начали изучать английский язык в начальной или средней школе. Основным языком для общения в домашней обстановке для большинства информантов является испанский. Испытуемые всех групп пользуются двумя языками и в учебной (университет), и в рабочей обстановке. Испанский язык используется почти всеми испытуемыми в качестве языка общения в течение дня. Доминирующим для общения в случае возможного выбора большинством испытуемых был назван испанский язык.

Полученные данные были учтены при интерпретации результатов фонетического эксперимента, описанного ниже. Выбор места главноударного слова в английской фразе может представлять трудность для носителей испанского языка. Поскольку ведущую роль в актуализации компонентов смыслового членения в испанском языке могут играть синтаксические средства [6; 7], использование просодических средств для маркировки наиболее важного по смыслу элемента испанской фразы имеет свои отличительные особенности [8–11]. Более того, разница между двумя рассматриваемыми языками в области использования лингвистических средств выделения информационного центра высказывания существенна [12].

В целях выявления нарушений в выборе позиции главного фразового ударения в речи мексиканских учащихся был проведён эксперимент по чтению информантами английских диалогов. Выбор места главного фразового акцента (нефинальная позиция) в экспериментальном материале был ограничен контекстом и подчинялся правилам расстановки фразовых ударений в английском языке. Сто диалогов, составленных автором статьи для эксперимента, были представлены лингвистам-носителям американского варианта английского языка для проверки их аутентичности.

Анализ распределения фразовых ударений мексиканскими информантами и последующее сопоставление полученных результатов с данными анкет позволяют установить наличие или отсутствие связей между социолингвистическими характеристиками мексиканских информантов и уровнем их языковой компетенции с количеством ошибок на уровне акцентной структуры английского высказывания.

Проведённый анализ не подтвердил влияния таких экстралингвистических характеристик мексиканских учащихся, как возраст, пол, место рождения, длительность проживания в Соединённых Штатах Америки и функциональная нагрузка английского и испанского языков, на количество ненормативных реализаций в чтении мексиканских билингвов. Такое существенное различие между тремя группами испытуемых, как уровень владения английским языком, оказало влияние на полученные результаты.

Применение однофакторного дисперсионного анализа показало, что уровень владения информантами английским языком влияет на частоту правильного выбора позиции главноударного слова следующим образом. Количество верных прочтений у информантов с уровнем владения английским языком В2 составило более 70 %. Этот результат почти в три раза превышает результат информантов с уровнем языковой компетенции А2 и в два раза – испытуемых промежуточной группы (В1).

Анализ нарушений, которые являются однотипными у испытуемых трёх групп, показывает, что мексиканские студенты ошибочно перемещают главное ударение в конец фразы, согласно правилам, действующим в их родном испанском языке:

– Did they take a car?

– ЭВ (эталонный вариант): They *rented* a car.

– ОВ (ошибочный вариант): They *rented* a car.

Испанский вариант:

– ¿Llevaron *carro*?

– Rentaron un *carro*.

Или:

– What are you going to do?

– ЭВ: We are flying to *Madrid* tomorrow.

– ОВ: We are flying to *Madrid* tomorrow.

Испанский вариант:

– ¿Qué van a *hacer*?

– Volamos a *Madrid mañana*.

Как было отмечено выше, сильнее всего влияние испанского языка проявляется у мексиканских испытуемых с уровнем владения английским языком А2: в этом случае усвоение английского языка в среде его носителей (американцев) не проявляет себя как фактор, влияющий на сформированность навыка интонирования английской фразы (выбора локализации интонационного центра). Межъязыковые отличия на уровне акцентной структуры, значительные для пары языков испанский – английский, оказываются важнее. Однако количественный анализ ненормативных вариантов у групп с более высоким уровнем языковой компетенции (В1 и В2) позволил зафиксировать скачок в сторону увеличения количества нормативных реализаций. Данные, полученные автором, свидетельствуют о том, что усвоение мексиканскими информантами английского языка, в том числе овладение правилами выбора интонационного центра, прямо пропорционально длительности их пребывания среди носителей английского языка и активности их интеграции в американскую языковую среду. Мексиканские студенты двух групп, владеющие английским языком на уровнях В1 и В2, дольше и больше слышат правильную английскую речь, что и определяет их лучший результат.

Литература

1. Шевченко Т. И. Социофонетика. Национальная и социальная идентичность в английском произношении. М.: Ленанд, 2015. 232 с.
2. Аврорин В. А. Двужычие и школа // Проблемы двужычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 49–62.
3. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 439 с.
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. М.: Прогресс, 1999. Вып. III. С. 7–42.
5. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. К проблеме иностранного акцента в фонетике. М.: Изд-во МГУ, 1976. Вып. 2. 64 с.
6. Макачук Е. А. Актуальное членение предложения в обучении иноязычной речевой деятельности: дис. ... канд. пед. наук. М., 1994. 200 с.
7. Зеликов М. В. Синтаксис испанского языка: особенности структуры предложений по характеру коммуникативной установки и цели высказывания. СПб.: КАРО, 2005. 304 с.
8. Обрегон Муньос У. Смыслоразличительные возможности интонации испанского языка в сопоставлении с интонацией русского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1973. 174 с.
9. Карпов Н. П. Фонетика испанского языка. М.: Высш. шк., 1969. 235 с.
10. Баршак М. А. Испанский язык. Практическая фонетика. М.: Высш. шк., 1989. 223 с.
11. Стехина М. В. Системная организация просодического пространства в современном испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2009. 155 с.
12. Гурова Н. В. Местоименные вопросительные предложения в английском и испанском языках: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2005. 260 с.

CONDITIONS OF BILINGUAL PERSONALITY FORMATION AND ENGLISH SPEECH INTONING SKILLS (SURVEY RESULTS)

Elena N. Makarova^{1, @}

¹ Ural State University of Economics, 62/45, 8 Marta/Narodnoi Voli St., Ekaterinburg, Russia, 620144

@makarovayn@mail.ru

Received 20.12.2017. Accepted 28.02.2018.

Keywords: bilingual, survey methodology, linguistic personality, phrasal accent, sociolinguistic characteristics, non-native speech.

Abstract: The article deals with the results of research of sociolinguistic factors' effect on English phrasal accentuation in the reading authentic English material by Mexican subjects. It features a survey data analysis of the characteristics of the Mexican testees with different levels of English language proficiency. The survey has supplied information about their age at the beginning period of English learning process and its conditions, intensity of its usage at present and subjects' attitude to the necessity of English phonetics acquisition. The current paper introduces some results of phonetic experiment aimed at revealing Mexican subjects' ability to intone English speech, namely to choose nucleus in the English utterance. Mexican students' linguistic competence is proved to be the crucial factor responsible for the correctness in identifying nucleus location. The results presented can be used to contribute to the effectiveness of the English and Spanish as a foreign language teaching as well as for improvement of survey construction in sociolinguistic studies.

For citation: Makarova E. N. Usloviia formirovaniia iazykovoi lichnosti bilingva i navyk intonirovaniia angliiskoi rechi (na osnove rezul'tatov anketirovaniia) [Conditions of Bilingual Personality Formation and English Speech Intoning Skills (Survey Results)]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 1 (2018): 208–212. DOI:10.21603/2078-8975-2018-1-208-212.

References

1. Shevchenko T. I. Sotsiofonetika. *Natsional'naia i sotsial'naia identichnost' v angliiskom proiznoshenii* [Sociophonetics. National and social identity in English pronunciation]. Moscow: Lenand, 2015, 232.
2. Avrorin V. A. Dvuiazychie i shkola [Bilingualism and school]. *Problemy dvuiazychiia i mnogoiazychiia* [Problems of bilingualism and multilingualism]. Moscow: Nauka, 1972, 49–62.
3. Belikov V. I., Krysin L. P. Sotsiolingvistika [Sociolinguistics]. Moscow: Ros. gos. gumanitar. un-t, 2001, 439.
4. Weinreich U. Odnoiazychie i mnogoiazychie [Monolingualism and Multilingualism]. *Zarubezhnaia lingvistika* [Foreign Linguistics]. Moscow: Progress, Iss. III (1999): 7–42.
5. Vinogradov V. A. *Lingvisticheskie aspekty obucheniia iazyku. K probleme inostrannogo aktsenta v fonetike* [Linguistic aspects of teaching languages. To the problem of foreign accent in phonetics]. Moscow: Izd-vo MGU, Iss. 2 (1976): 64.
6. Makarchuk E. A. *Aktual'noe chlenenie predlozheniia v obuchenii inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti*. Diss. kand. ped. nauk [Topic – Comment sentence structure in teaching of foreign language speech activity. Cand. ped. Sci. Diss.]. Moscow, 1994, 200.
7. Zelikov M. V. *Sintaksis ispanskogo iazyka: osobennosti struktury predlozhenii po kharakteru kommunikativnoi ustanovki i tseli vyskazyvaniia* [Syntax of the Spanish language: peculiarities of sentence structure according to communicative purpose and utterance's aim]. Saint-Petersburg: KARO, 2005, 304.
8. Obregon Munos U. *Smyslorazlichitel'nye vozmozhnosti intonatsii ispanskogo iazyka v sopostavlenii s intonatsiei russkogo iazyka*. Diss. kand. filol. nauk [Sense distinguishing possibilities of Spanish language intonation in comparison to Russian language intonation. Cand. philol. Sci. Diss.]. Moscow, 1973, 174.
9. Karpov N. P. *Fonetika ispanskogo iazyka* [Phonetics of the Spanish language]. Moscow: Vyssh. shk., 1969, 235.
10. Barshak M. A. *Ispanskii iazyk. Prakticheskaia fonetika* [Spanish language. Practical phonetics]. Moscow: Vyssh. shk., 1989, 223.
11. Stekhina M. V. *Sistemnaia organizatsiia prosodemnogo prostranstva v sovremennom ispanskom iazyke*. Diss. kand. filol. nauk [Systematic organization of prosodemic space in modern Spanish. Cand. philol. Sci. Diss.]. Krasnoyarsk, 2009, 155.
12. Gurova N. V. *Mestoimennye voprositel'nye predlozheniia v angliiskom i ispanskom iazykakh*. Diss. kand. filol. nauk [Pronoun questions in English and Spanish. Cand. philol. Sci. Diss.]. Pyatigorsk, 2005, 260.